

**AVERROÉS Y MAIMÓNIDES EN
LA CONFRERIE DES EVEILLES
DE JAKES ATTALI**

ابن رشد وابن ميمون من خلال كتاب "جمعية اليقظين" لـ"جاك أتالي".



Khalida TOUIL

pp446-469

Profesora de Español (Maître Assistente A)- Departamento de español-
Universidad Mohamed Ben Ahmed, Orán 2, Argelia

E.mail: touilkhalida@yahoo.fr

Date de réception: 25/12/2020 date de révision: 20/01/2020 date d'acceptation: 04/03/2020

Resumen: *El artículo que proponemos intenta mostrar que Jaques Attali con su novela casi histórica nos lleva una cierta cantidad de veracidad. Su interés por la España musulmana le permitió crear una historia que no obedece a las verdaderas informaciones, pero queda una historia que hace sacar otra historia de un inmovilismo reductor hacia el movimiento de su continuación en la memoria humana.*

Esta obra nos interesa porque nos muestra como pudieron convivir en paz musulmanes, cristianos y judíos, y cómo esta convivencia pudo cambiar el mundo, según el propio autor. Una lectura atenta de esta obra nos permite poner en evidencia reminiscencias privilegiadas: Córdoba, la tolerancia, el carácter mixto, la búsqueda, etc.

Con ambos personajes, Averroés y Maimónides, La Confrérie des éveillés no es simplemente la historia de una historia mezclada con la ficción; sino se puede considerar como un ensayo de la historia de Al Andalus.

Palabras claves: Al Andalus- Averroés- Maimónides- Aristóteles- Manuscrito- Tolerancia-

ملخص: المقال يبين لنا كيف استطاع الكاتب جاك أتالي عن طريق روايته التاريخية أن يقدم للقارئ قدرا كبيرا من المعلومات، وأن اهتمامه بالاندلس سمح له بتأليف قصة تتعلق بأحداث لا تتوافق مع الحقائق التاريخية، ومع استطاع كتابة قصة تبرهن على الاهتمام الدائم بتلك الفترة التاريخية المتميزة.

هذا العمل يهمنا لأنه يظهر لنا كيف يمكن للمسلمين والمسيحيين واليهود العيش معا في سلام، وكيف يمكن لهذا التعايش أن يغير العالم وفقا للمؤلف نفسه، وتسمح لنا القراءة المتأنية لهذا العمل بتسليط الضوء على الذكريات المميزة: قرطبة، التسامح، الشخصية المختلطة، البحث، إلخ. مع كل من ابن رشد وابن ميمون، لا نستطيع اعتبار الرواية مجرد قصة خيالية، ولكنها تعبير عن تاريخ الاندلس.

الكلمات المفتاحية: الأندلس، ابن رشد- ابن ميمون- أرسطو- مخطوط - تعايش.

Abstract: The article we propose tries to show that Jaques Attali with his almost historical novel brings us a certain amount of truthfulness. His interest in Muslim Spain allowed him to create a story that does not obey true information, but there is a story that leads to another story of a reducing immobility towards the movement of its continuation in human memory.

This work interests us because it shows us how Muslims, Christians and Jews could live in peace, and how this coexistence could change the world, according to the author himself. A careful reading of this work allows us to highlight privileged reminiscences: Córdoba, tolerance, mixed character, search, etc.

With both characters, Averroés and Maimonides, *La Confrérie des éveillés* is not simply the story of a story mixed with fiction, but it can be considered as an essay on the history of Al Andalus.

Key Words : Al Andalus- Averroés- Maimonides- Aristotle- Manuscript- Tolerance-

INTRODUCCIÓN: Sabemos que la historia como disciplina debe informarnos sobre fechas y hechos verificables, aunque a veces están sujetos a preguntas de nuevo, ya que depende de la perspectiva del informante.

La literatura, basada en la ficción, puede cruzar y subvertir la información que el historiador trata de presentar como real. Ésta permite, gracias a la imaginación, recrear hechos, situaciones y comportamientos humanos que llevan a relativizar a menudo la información que el historiador quiere transmitir, y restaurar una realidad que excede el deseo de algunas ideologías: clasifica al mundo en bueno contra malo, un ganador contra un perdedor, un conquistador contra un conquistado, etc.

Partiendo de estas dos ideas, proponemos mostrar que algunas novelas de carácter histórico tienen cierta veracidad, y es el caso de *La Confrérie des éveillés*¹ del autor Jacques Attali².

El interés por la España musulmana le ha permitido crear una historia que puede no obedecer a la misma información, pero sigue siendo una historia que trae otra historia de un inmovilismo reductor al movimiento de su continuación en el mundo memoria humana

La Confrérie des éveillés es una novela donde Jaques Attali trata de darnos una versión de una historia y una nación que durante el siglo VIII podría dar una de las culturas más brillantes que el mundo ha conocido.

1- ATTALI, Jacques, *La confrérie des éveillés*, Fayard, Paris, 2004.

2- Jaques Attali. Economista, escritor y alto funcionario francés, nacido el 1 de noviembre de 1943 en Argel (Argelia). Consejero de Estado, profesor de economía, asesor especial de François Mitterrand de 1981 a 1991, fundador y primer presidente del Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD) en 1991. Actualmente dirige el grupo "Planeta positivo ONG mundial para el desarrollo de la inclusión económica, social y ambiental y el Grupo "Attali & Associates", una firma internacional de consultoría estratégica. Ha publicado más de 70 ensayos, biografías y novelas. También es escritor editorial para el semanario L'Express y Le Journal. (Biografía sacada de https://es.wikipedia.org/wiki/Jacques_Attali)

Una lectura cuidadosa de este trabajo nos permite destacar reminiscencias privilegiadas: Córdoba, tolerancia, carácter mixto, investigación, etc.

En este caso, podemos decir que el autor no sintetiza ni reescribe la historia, sino retiene los elementos dispersos y los conecta de manera diversa a su marco. De este modo, favorece el desafío y la reconciliación a expensas del conflicto y el odio.

Con los dos personajes, Averroés y Maimónides, *La Confrérie des éveillés*, no es una simple repetición de la historia, sino una historia mezclada con una ficción.

En nuestro artículo proponemos responder a las siguientes preguntas:
-¿Cómo llega el autor a presentar unas realidades históricas mediante una novela de ficción? Y si realmente nos contó unas realidades históricas ¿Pudo quedarse fiel a la realidad y a la historia?

- ¿Cómo vienen presentados los personajes históricos en la obra, y cuál es el motivo por el cual el autor eligió a estas personalidades y no a otras?

Para llevar a cabo este trabajo, lo hemos dividido en dos bloques. En el primer bloque pretendemos hacer una presentación general de la obra, y mostrar como el autor pudo mezclar la ficción con la realidad para dar a luz a una obra de tanta importancia.

El segundo bloque que hemos dividido en dos partes, nos muestra como a través de una obra ficticia el autor puede transmitir al lector un par de informaciones consideradas como verdaderas.

BLOQUE 1

PRESENTACIÓN DE LA OBRA: *La Confrérie des éveillés* es una mezcla de varios polos de investigación y diferentes temas. Primero, es un viaje fabuloso entre Córdoba, Toledo, Fez y Jerusalén. Es una peregrinación extraordinaria que cuenta unos acontecimientos ocurridos entre los siglos XI y XII. Este período derramó mucha tinta, donde la filosofía, la ciencia y la religión no podían disociarse, de un lado, y es un siglo que pudo reunir bajo el mismo techo las tres religiones (musulmana, cristiana y judía),

«كانت معاملة المسلمين لسكان الأندلس الأصليين معاملة كريمة، بأن أبقوا عليهم كنائسهم وأديرتهم، ثم كفلت لهم الدولة حرية العقيدة، وحرية تأدية الطقوس والشعائر الدينية حسبما تقتضيه القواعد الكهنوتية، وكانوا يسمحون لأساقفتهم أن يعقدوا مؤتمراتهم الدينية كمؤتمر أشبيلية النصراني الذي عقد في سنة 782 م، ومؤتمر قرطبة النصراني الذي عقد في سنة 852 م؛ فكان لهذا أثر عميق في نفوسهم»¹.

1- Hāšim Zakariya M., *Faḍl al Ḥaḍāra al islāmiya wa al ‘arabiya ‘ala al ‘ālam*, al qāhira, dār al naḥḍa, Miṣr li al naṣr, 1970, p.398-397.

(Traducción :El trato de los musulmanes por los andalucies fue digno, manteniendo sus iglesias y sus monasterios, y luego el estado les garantizó la libertad de creencia y de realizar rituales religiosos y otros requeridos por las reglas sacerdotales, permitieron también a sus obispos

En segundo lugar, hallamos al tema histórico, donde encontramos mencionadas todas las beligeraciones, las guerras y los enfrentamientos entre los pueblos, provocados muchas veces por las religiones y provocando asesinatos espantosos motines inimaginables, amenazas de muerte y ejecuciones. Estos múltiples entendimientos dan a la novela una dimensión de relevancia particular; basándose sobre recursos históricos y tratando el tema de las relaciones entre musulmanes, cristianos y judíos, la novela se convierte en un testimonio particular donde se entrelazan la ficción y la verdad histórica. Esto nos lleva a calificar *La Confrérie des éveillés* como una novela histórica, que se define como una obra de ficción: “*Se entiende por novela histórica aquella que, siendo una obra de ficción, recrea un periodo histórico preferentemente lejano y en la que forman parte de la acción personajes y eventos no ficticios.*¹ ». esto supone que el autor intenta ofrecer al lector una relectura del pasado a través de su reescritura.

La obra consta de siete capítulos, cada capítulo lleva un título y una fecha y viene presentada de la manera siguiente;

Capítulo	Título del capítulo	Traducción del título	Fecha
1	L’expulsion de Cordoue	La expulsión de Córdoba. El Escándalo de Al Qarawiyyin	Jeudi 27 /5/1149
2	Les taureaux de Zocodover	Los toros de Zocodover	Mercredi 6/6/ 1162
3	Les serpents de Narbonne	La serpiente de Narbona	Mercredi 5/3/ 1162
4	Le scandale d’Al Qarawiyyin	El Escándalo de Al Qarawiyyin	Mardi 6 /9/ 1163
5	La rafle de l’Achoura	La redada de Achoura	5/12/1164
6	L’exécution de la Madrasa Bou Annamia	La ejecución de la Madras Bou Annamia	8/4/1165
7	Meurtre dans la synagogue	Muerte en la sinagoga	18/4/1165

Como lo notamos, los capítulos de la obra vienen titulados y fechados.

En cuanto al título de la obra, vemos que está compuesto de dos palabras: Confrérie o Hermandad, y éveillés o Iluminados.

celebrar sus conferencias religiosas, como la Conferencia de Sevilla en 782 Córdoba al-Nasrani, que se celebró en el año 852, esto tuvo un profundo efecto en ellos.)

1- Definición sacada de la red de la Biblioteca Nacional de Madrid:

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/novela_historica/Introduccion/

La palabra Hermandad en el diccionario¹ viene definida como la relación entre hermanos. Las relaciones más profundas que puede desarrollar una persona a lo largo de su vida y debido a que se establece en torno a lazos de sangre, es una relación que permanece de manera eterna.

La palabra iluminado proviene del iluminismo. Éste es un movimiento cuyo objetivo es crear conciencia por la propia razón, que llevaría a la confianza, libertad, dignidad, autonomía, emancipación y felicidad del hombre. El objetivo primordial del iluminismo es crear un mundo sin desigualdades, garantizando los derechos individuales de cada ser de la sociedad, de un lado, y desarrollando la educación, política y administración de un país de otro lado².

A partir de estas dos definiciones, entendemos que la novela trataría un tema de relación. Una relación fuerte como la de unos hermanos, y que buscan un desarrollo, un mejoramiento, una sociedad sin desigualdades, etc.

En efecto, la trama principal de esta obra gira alrededor de esta temática. En la Córdoba del siglo XII, donde las tres religiones monoteístas se respetaban, se admiraban, y se alimentaban las unas a las otras, un enigmático artesano, reveló a su sobrino cómo conseguir el libro «más importante jamás escrito por un ser humano». Embarcado en una búsqueda que lo lleva a recorrer Europa y Marruecos, el joven judío Maimónides conoce al joven musulmán Averroés, también en poses del manuscrito. Tanto el uno como el otro, que luego se convertirán en gigantes del pensamiento, son perseguidos por un misterioso grupo que parece decidido a hacer todo lo posible por impedir que lleguen a buen puerto: *La Confrérie des éveillés*, sin embargo la verdadera Confrérie des éveillés, dentro de la obra no es tal como se refleja en su definición. *La Confrérie des éveillés* es un grupo de religiosos, compuesto de hombres y mujeres que detienen el manuscrito, buscando que hacían todo lo que les era posible para impedir que los dos sabios lo encuentren.

A partir de esto, decimos que la tolerancia viene expresada en esta novela a través de la polisemia que tiene este título, es decir el lado denotativo y connotativo, y es lo denotativo que viene como discurso de tolerancia. En realidad, la verdadera Confrérie des éveillés es la de Averroés y Maimónides, los dos sabios, que aunque eran de distintas castas, pero unidos por la búsqueda del manuscrito de Aristóteles, que podrá mejorar la humanidad.

La Confrérie des éveillés aborda la historia no como un tiempo muerto lineal, sino trata de encajar en una realidad en la que está restringida al espectro de la verosimilitud. El autor conduce al lector a través de una historia bien definida en un tiempo pasado lineal y una sucesión de hechos. También intenta encontrar atmósferas, un clima, que se siente para sumergir mejor a su lector en el corazón de un pasado diario. De esto podemos decir que esta obra tiene un

1- Real Academia Española, versión electrónica de la 23,ª edición del «Diccionario de la lengua española» («DLE» 23,3: actualización, diciembre 2019).

2- Definición sacada de: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Iluminismo>

concepto mixto tanto histórico como literario, ya que junto a la ficción también está presente.

Notamos también que La novela se basa en un período limitado de tres años y tres meses en total, desde la página 27 hasta la última página, y los siete capítulos están titulados con una fecha relacionada con la historia. Notemos, bueno, el interés que el narrador da para especificar las fechas de acuerdo con el calendario de las tres religiones monoteístas:

	Religión musulmana	Religión Cristiana	Religión Judía
Capítulo1 (páginas 9-55)	17 Muharram 544	27 de enero 1149	18 Sivan 4909
Capítulo 2 (páginas 57-115)	17 Muharram 557	06 de enero 1162	18 Tevet 4922
Capítulo 3 (páginas 117-153)	16 Rabi 557	5 de marzo 1162	17 adan 04922
Capítulo e4 (páginas 155-207)	05 Showal 558	06de septiembre 1163	07 Tishri 4924
Capítulo 5 (páginas 209-249)	18 Muharram 560	05 de diciembre 1164	18 Kislev 4925
Capítulo 6 (páginas 251-278)	13 Jumada 559	08 de Abril 1165	14 Nissan 4924
Capítulo 7 (páginas 279-303)	04 Jumada 560	18 de Abril 1165	04 Iyyar 4925

Por lo tanto, cada capítulo tiene una relación lógica con el anterior, una relación de hecho y consecuencia. Una continuación lógica de una sucesión de eventos. El texto está organizado por el efecto de esta historización de la historia en torno a la búsqueda de personajes. Esta búsqueda que avanzará los eventos en una secuela intrigante y sembrada de silencio, dudas e insinuaciones.

Resumen de la Obra: Es en una doble perspectiva que el componente narrativo se somete a sí mismo donde dos relatos, histórico y ficticio, participan en la historia de dos personajes fabulosos, emocionantes y reformadores; ambos pertenecían al mismo tiempo: Maimónides (Moše Ibn Maymūn), un joven judío y Averroés (Ibn Rušd), joven musulmán, ingenioso y filósofo. Para Maimónides, la historia comienza en Córdoba, donde se ve obligado a huir debido a las persecuciones almohades contra los judíos. Antes de su partida, su tío Eliphar le dará un secreto, una contraseña (una moneda de oro muy antigua que data del Imperio Romano) y una misteriosa misión: encontrar "*El libro más importante jamás escrito por un hombre*".

Moshe deja su ciudad natal con su familia (su padre Maymūn, su hermano David y su prima Sophie), destino Toledo, donde tiene que buscar un traductor, llamado Gerard de Cremona. Este último, que ya no tiene el trabajo en su poder,

le permitió elegir entre dos destinos diferentes: ir a Ibn Shushuna en Fez o buscar a Ibn Tibbon Narbona. Pero dado el peligro al que se enfrentaban los judíos en Marruecos, el joven Moshe decidió optar por la segunda opción.

Al llegar unos días después a Narbona, fue enviado inmediatamente a otra persona llamada Albéric de Montpas (un joven médico también conocido como Geoffroy Billord). Es él, además, quien encontrará a Moshe primero al cuidarlo después de infligir la mordedura de una serpiente. Los dos hombres discuten el secreto de la Hermandad y el joven médico invita a Moshe a recoger el manuscrito en la habitación de su posada. Pero al día siguiente fue encontrado muerto, colgado en su habitación.

Dado que todas las posibilidades de encontrar el manuscrito en Narbona se han esfumado, Moshe toma la delicada decisión de poner a toda su familia en peligro para ir a buscar su última pista en Fez: Ibn Shushuna (un conocido rabino). Este último, a su vez, lo enviará a una tercera persona llamada Almansour Al-Farbi, un comerciante árabe-musulmán. Moshe fue reconocido inmediatamente como- Un Elegido- y estaba preparándose para recibir el codiciado libro, pero desafortunadamente, Almansour Al-Farbi fue encarcelado y asesinado después del estallido de Ashura.

En el mismo período, cerca de Fez, Averroés (Ibn Rušd) fue convocado por el sultán después de ser expulsado de Córdoba, por un general fatwa, debido a su franqueza y su análisis muy controvertido de la religión. Un portavoz del príncipe (Ibn Ṭufayl) le confía una misión similar a la de Moshe, con la misma contraseña. Averroés eventualmente viajó desde Toledo donde se encontró con Cremona (cruzando a Moshe delante de la puerta.).

El joven traductor también propondrá dos rutas a seguir: Narbona o Fez. El joven musulmán elige ir a Fez, pero se quedará un tiempo en Ceuta, donde asumirá el cargo de secretario del gobernador. Luego será promovido a otro puesto en Fes (recomendado por Ibn Ṭufayl) como profesor de la Universidad Al-Qarawiīn. Es allí donde encontraba a Al-Kindī se encontrará con Moshe por segunda vez.

Así, nuestros dos personajes que, al mismo tiempo, se han ido en busca del libro " *le plus important jamais écrit dans l'histoire de l'humanité* " ¹, están observados por "Les Eveillés"; un grupo misterioso, organizado y muy informado, decidido a guardar el secreto. Ese día, decidieron unirse contando sus aventuras y para tratar de decodificar y descifrar los muchos enigmas para el resultado de esta búsqueda que, al final, convergerán en una explicación y un lugar. La obra bien cuidada fue escrita por "Aristote, prophète, non juif, recevant les lois de l'univers, proclamant que Dieu parle par la science et que les religions doivent s'effacer devant la raison" ². Además, el manuscrito se

1- Attali, Jaques, Op.cit, p.271 (el más importante jamás escrito en la historia de la humanidad)

2- Ibid. p.277 (Traducción: Un mensajero de Dios por la razón y no a través de la religión)

encontraría detrás de una de las piedras en el Muro del Templo de Salomón en Palestina, " *le mur où le soleil se couche*»¹

¿Como Vienen Presentados Averroés y Maimonides en la obra?: Antes de presentar a sus protagonistas, el autor ha dado unas noticias históricas para situar la trama de su historia, "*Un siècle et demi avant que ne commence cette histoire, l'Empire s'était défait en une vingtaine de petits royaumes.*"²; continua situando al lector espacial y temporalmente: "*L'insouciance était grande à Cordoue, capitale almoravide ; six mois avant le début de cette histoire, la ville fut assiégée par les troupes chrétiennes d'Alphonse 1^{er} de Portugal.*"³ »

Después de situar al lector históricamente, nos presenta a Averroés de la manera siguiente, «(...) *il savait que la vraie lutte à venir ne tournerait pas autour de la pureté de la foi, mais du droit pour l'islam de rester ouvert à la science*»⁴ ».

Ibn Rušd, latinizado como Averroés, está presentado desde el principio como uno de los hombres más cultos de Córdoba, ciudad donde vivió hasta que le dieron el oficio de secretario del rey en Ceuta, y luego Cadi en Sevilla. Averroés viene descrito también, dentro de un espacio de cultura y saber « *Ibn Rušd n'aimait donc pas le spectacle auquel son rang le contraignait d'assister. Convaincu de la supériorité de l'islam, il ne pensait pas que la reconversion des fidèles devait se faire à la pointe de l'épée*»⁵ », « *Il savait que la grande affaire politique serait bientôt le choc entre l'islam et la chrétienté* »⁶ »

En cuanto a Moshé Ben Maymun, llamado Maimónides, viene presentado en el principio como un joven chico que descubre Córdoba, ciudad donde nació en 1135, pero que está rechazando junto con toda la comunidad judía, Au milieu de ce groupe, il (Ibn Rušd) reconnut un ami de son père, le chef de toutes les communautés de Cordoue, rabbi Maymun ibn Abdalāh al-Qurtubi al-Israeli, accompagné d'un jeune garçon. Le rabbi avait aidé son fils Moshé à se jucher sur le parapet du pont. Du haut de ces quatorze ans, l'adolescent cherchait à ne rien perdre du spectacle...⁷.

1- Ibid. P273 (Traducción: la muralla donde el sol se acuesta.)

2- Ibid p12. (Traducción : Un siglo y medio antes de que comenzara esta historia, el Imperio se había derrumbado en veinte pequeños reinos.)

3- Ibid p14. (Traducción : El descuido fue grande en Córdoba, la capital almorávide; seis meses antes del comienzo de esta historia, la ciudad fue asediada por las tropas cristianas de Alfonso I de Portugal.)

4- Ibid p.26. (Traducción : Sabía que la verdadera lucha no se centraría en la pureza de la fe, sino en que el Islam a permanecer abierto a la ciencia.)

5- Ibid p.26. (Traducción : Por lo tanto, a Ibn Rušd no le gustó el espectáculo al que su rango lo obligó a asistir. Convencido de la superioridad del Islam, no creía que el reciclaje de los fieles se hiciera con la punta de la espada.)

6- Ibid p.26. (Traducción : Sabía que el gran asunto político pronto sería el choque entre el Islam y el cristianismo.)

7- Ibid p.27. (Traducción : En medio de este grupo, él (Ibn Rušd) reconoció a un amigo de su padre, el jefe de todas las comunidades de Córdoba, el rabino Maymun ibn Abdalāh al-Qurtubi al-

Con estos detalles, el autor nos muestra la madurez de cada uno de estos pensadores.

BLOQUE 2

lo Real de la Ficción: Para contarnos una historia, Attali hace que la historia coexista con la ficción. Como todas las producciones literarias, *La Confrérie des éveillés* se enriquece con métodos modernos (diálogos, realismo, metáforas, etc.) y al mismo tiempo evoca a la sociedad andaluza situándose entre la historia y la ficción; lo ficticio viene representado mediante la historia del encuentro imaginario entre Averroés y Maimónides. Es ficción, porque es sabido que los dos pensadores nunca se encontraron. Por lo que toca al lado real consiste en todos los hechos históricos y las personalidades históricas, junto a Aristóteles. Nos habla de la expulsión de almorávides por los almohades,

Des émeutes éclatèrent; des sectes et des confréries qu'on croyait disparues refirent surface. La garde personnelle de l'Emir almoravide, composée de colosses venus d'Egypte, dut sortir de ses casernements pour défendre le palais où s'était cloîtré le prince¹.

y otros hechos históricos, mientras los mezcla con la historia de una búsqueda y amistad entre dos eruditos.

El autor hace descripciones de Córdoba, Toledo, Marrakech y Fez durante la época del Imperio Almohade con una precisión y detalles impresionantes.

Attali nos habla de un período crucial en la historia de Occidente y Oriente. En efecto, los hechos tienen lugar durante el período de los almohades, con su Islam más riguroso y fanático. Esta era está marcada por el choque de los expansionistas cristianos y musulmanes. Atrapados entre dos fuegos, a menudo obligados a elegir entre convertirse o exiliarse. Los judíos intentaron preservar su fe, incluso si se practicaba de manera clandestina.

Attali no inventó nada, todos los detalles dados sobre la castidad de almorávides por los almohades se encuentran en la historia,

Otro movimiento religioso protagonizado por bereberes, el de los unitarios o almohades, había surgido en el norte de África; también a la busca de la pureza de la religión islámica, pero con muy diferentes fundamentos ideológicos².

Ya sabemos, el movimiento Almohade fue fundado en el siglo XII por Mohamed Muḥamad Ibn Tumart Abu 'Abdallah³, apoyado por las tribus

israelí, acompañado de un niño. El rabino había ayudado a su hijo Moshe a posarse en el parapeto del puente. En el apogeo de estos catorce años, el adolescente intentó no perder nada del espectáculo.)

1- Ibid p.17. (Traducción : Luchas estallaron; Sectas y hermandades que se cree que han desaparecido resurgieron. La guardia personal del emir almorávide, compuesto por colosos de Egipto, tuvo que abandonar su cuartel para defender el palacio donde el príncipe se había encerrado.)

2- Rubiera Mata, María Jesús, *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, MAPFRE, 1992, p16.

3- Ibn Tumart: Muḥamad Ibn Tumart Abu 'Abdallah, fundador del imperio Almohade.

masmuda¹ del Alto Atlas marroquí Muḥamad Ibn Tumart Abu ‘Abdallah aboga por la reforma moral: “*“Muḥamad Ibn Tumart Abu ‘Abdallah, el jefe religioso de este movimiento, había estudiado en Egipto y presentaba una reforma en profundidad.*”²». La instalación de los almohades creó una revolución y unos cambios en todos los dominios, religiosos, sociales, económicos, y hasta arquitecturales, (...), frente a los almorávides, los almohades ofrecen un cambio cultural auténtico: siguen otra escuela jurídica que el malikismo imperante en el occidente islámico, tienen un estilo propio de arquitectura y decoración, cambian el modelo de escritura monumental, las monedas y la cancillería. Aún están por estudiar las razones de su revolución cultural³.

Muḥamad Ibn Tumart Abu ‘Abdallah se levanta contra los almorávides en 1147, luego conquista el Magreb central y Al Andalus, que estará bajo el dominio de los almohades a partir de 1172,

Los almohades se apoderan de todo el norte de África, desde la Tripolitania al Atlántico, y de al-Andalus a mediados del siglo XII. Los almorávides y los andalusíes sucumben ante esta nueva potencia militar: Sevilla y Córdoba serán almohades en 1147 y 1149, respectivamente. Sólo queda independiente el reino de Ibn Mardaniš en el Šarq al-Andalus (de Castellón a Almería), con ayuda de los castellanos y catalanoaragoneses. Sucumbirá en 1172⁴.

Bajo estos acontecimientos, el autor construye la trama de su historia novelística.

Además de estos hechos históricos, el autor hace que existan personajes reales en su obra. Junto a Averroés, Maimónides e Ibn Ṭufayl, están Gerard de Cremona, Posquiere, Ibn Tibbon, Yehuda Halevy y Abraham Ibn Ezra. Por increíble que parezca, buena parte de sus vivencias políticas y personales son también reales. A continuación veremos quiénes son estos personajes en la realidad y como vienen presentado en la obra:

-Ibn Ṭufayl: Es un filósofo, astrónomo, médico, matemático y místico sufi andalusí. Nació en Córdoba y murió en Marrakech. Es autor de una obra muy importante en la historia de Al Andalus titulada *Risālat Ḥay ibn Yaḡdān*, traducida al latín por Pococke con el título “*Philosophus autodidactus*”. María Jesús Rubiera Mata nos habla de esta obra diciendo, Esta epístola es, aunque sea un anacronismo llamarla así, una novela filosófica. Su autor, Ibn Ṭufayl, maestro de Averroes, pretende demostrar la validez de la razón para alcanzar las verdades eternas, problema que hará debatir a la filosofía medieval durante el siglo XII y los siguientes, sin límites de fronteras religiosas o geográficas, y

1- Los Masmuda : Unos de los más grandes grupos tribales bereberes, establecidos en el actual Marruecos.(definición sacada de <https://es.wikipedia.org/wiki/Masmuda>).

2- RUBIERA MATA, María Jesús, Op.cit. pp.16-17

3- Ibid, pp. 16-17

4- Ibid, pp.16-17.

para ello el autor idea una especie de fábula en donde crea un personaje precursor de Robinson Crusoe y de Tarzán de los monos.¹

Era el médico del califa Abū Ya'qūb yūsuf en Marrakesh y asumió el papel de protector de Ibn Rušd y le animó a comentar a Aristóteles.

Ibn Rušd más tarde describe cómo Ibn Ṭufayl lo alentó en este esfuerzo, Abū Bakr Ibn Ṭufayl me convocó un día y me dijo que había escuchado que el (Califa) se quejaba de la complejidad de los modos de expresión de Aristóteles, o el de los traductores, y la consiguiente dificultad de comprensión de sus ideas. Él dice que si uno pudiera encontrar un buen intérprete para estos libros, que pudiera aclararlos después de haberlos dominado cuidadosamente, a la gente le resultaría más fácil entenderlos. Ibn Ṭufayl me dijo: "Si tienes la energía para tal empresa, hazlo. Estoy seguro de que puedes, porque veo que eres sincero y sé lo brillante que eres y dedicado a lo que haces. Solo mi vejez y las responsabilidades de mis deberes (mi compromiso con otra tarea que creo que es aún más vital) me impide hacerlo yo mismo².

-En la obra: Es escritor, asesor, ministro y luego primer ministro. Él es el autor de la novela *Risālat Ḥay Yaqdān* es el maestro de Ibn Rušd, y es él quien lo alienta a buscar el manuscrito de Aristóteles.

-Gerard de Cremona: Gerard de Cremona (Gherardo da Cremona) nació en Cremona, Italia, alrededor de 1114. Se estableció en Toledo alrededor de 1150. Aprendió árabe durante siete años. De 1157 a 1187 obtuvo un canonicato. Su primera traducción al latín fue la del *Almagesto* de Claude Ptolomeo, la versión árabe. Claret en su libro *Azarquiel* y otras historias de la astronomía, habla de Cremona y su papel importante en cuanto a la creación de la escuela de traductores diciendo;

Hablar de la Escuela de Traductores de Toledo es hablar de él. No sólo se dedicó a traducciones de obras astronómicas: su arte se extendió también a las Matemáticas, Física, Medicina, Filosofía. Cuenta en su haber cerca de ochenta traducciones, lo que es realmente un número asombroso. Las traducciones eran llevadas a cabo manualmente (iluminaciones incluidas) y hay que recordar que el soporte material usado no se encontraba fácilmente en una tienda. De hecho, se utilizaba con frecuencia el pergamino, piel de animal curtida, adobada y estirada. Aunque es natural que haya habido una industria paralela de este material, su manufactura en gran escala nos da una idea de las dificultades involucradas en este quehacer. Gerardo, como hemos dicho, tradujo de casi todo. Su obra mayor es quizá la traducción que realizó del *Almagesto* y de las *Tablas Toledanas*. También en el campo de la Astronomía, tradujo a Al-Fargani y Ibn Qurra. También importantes fueron sus traducciones de las obras

1- Ibid p.167.

2- SEYYED Hossein Nasr et LEAMAN Oliver, *Histoire de la philosophie islamique*, London: Routledge, 1996p.314.

aristotélicas y aún tuvo tiempo de publicar una obra propia que versaba, como no, sobre Astronomía¹.

Al lado de ser un gran traductor, dio cursos de filosofía natural, donde vino Daniel de Morley, Thaddeus. Murió en Toledo en 1187².

-En la obra: en la obra es él quien posee el manuscrito; Ibn Tufayl y Eliphar dirigieron a sus discípulos a este famoso traductor para obtenerlo. Como vemos, el papel que desempeña en la obra es tan importante como el que tenía en la sociedad aldalusa.

-Abraham Ben David de Posquiers, más conocido en el judaísmo como Rabad III (acrónimo de Rabbenou Abraham ben David), fue un rabino, cabalista y filósofo provenzal del siglo XII, nacido en Narbonne en 1120, muerto en Posquières (Francia) en 1197³.

Entre sus escritos más famosos, encontramos sus comentarios sobre el Talmud, "Ses commentaires, renommés pour leur clarté et leur rigueur scientifique, ont été incorporés dans le corpus talmudique. Bien que certains auteurs affirment qu'il a écrit un commentaire du Talmud entier, seuls quelques chapitres en sont conservés (*Baba Qama*, éd.London, 1940 ; *Abodah Zarah*, 1960 ; *Kiddushim*, I et II, éd. Wacholder, 1966).⁴.

Estas notas se consideran como una severa crítica a la obra "*Mishna Torá*" de Maimónides donde demuestra su inquietud a que esta obra magnífica pudiera reemplazar el estudio del Talmud,

Ses commentaires sur la Mishna (...) sont imprimés avec le texte dans les éditions standards du Talmud. Abraham ben David de Posquières fut le premier à commenter les recueils midrashiques (le commentaire sur *Mek hilta* n'est pas conservé ; sur *Sifré*, éd. Weiss I. H., Vienne, 1862) soulignant leur importance dans la transmission de la tradition. Sa critique du *Mishné Tora* de Moïse ben Maimon (Maimonide), qu'il commente et souvent conteste phrase par phrase, est imprimée avec le texte du Code (Constantinople, 1509). (...). »⁵.

Esta crítica, hizo que se considera como el primer adversario del gran pensador Maimónides.

1- Claret Dos Santos, Antonio, *Azarquiel y otras historias la astronomía en Al-Andalus*, Instituto de Astrofísica de Andalucía Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Granada, p.33.

2- D. Jacquart, "L'école des traducteurs", in L. Cardaillac (dir.), *Tolède XIII – XIIIe siècle. Musulmans, chrétiens et juifs*, Paris, Autrement, 1991, p. 177-191. In <https://journals.openedition.org/siecles/4333>

3- Gabrielle SED-RAJNA, «Abraham Ben David De Posquières (1125-1199)», Encyclopædia Universalis [en ligne], consulté le 19 décembre 2019.

URL: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/abraham-ben-david-de-posquieres>

4- Ibid.

5- Ibid. (Traducción: Sus comentarios sobre la Mishná (...) están impresos con el texto en las ediciones estándar del Talmud. Abraham ben David de Posquières fue el primero en comentar sobre las colecciones midrashic (el comentario sobre Mek hilta no se conserva; sobre Sifré, ed. Weiss I. H., Vienne, 1862) enfatizando su importancia en la transmisión de la tradición. Su crítica de la Mishná Torá de Moisés ben Maimón (Maimónides), que comenta y a menudo disputa oración por oración, está impresa con el texto del Código (Constantinopla, 1509.)

-**En la obra:** Rabino cabalista¹ de la Provenza.

-**Juda ben Saul Ibn Tibbon**²: Juda Ben Saul es uno de los primeros quien tradujo las obras judeoárabes al hebreo. Se considera como uno de los traductores más importantes en su época.³

-**En la obra:** Traductor reputado de Narbonne. Más tarde se convirtió en traductor de Maimónides en hebreo.

-**Rabbi Juda**⁴ (Yehuda) Es uno de los poetas hispano hebreo, su obra poética es tan rica como la de sus antepasados, y “*tocó todos los temas tradicionales de la poesía de origen árabe: Panegíricos, poemas de Amistad y amorosos, poemas nupciales, moaxajas con jarchas en romance o en árabe, elegías, etc.*”⁵.

Debe su fama también a sus “*composiciones autobiográficas, sobre todo las relativas a Sión y a su viaje por mar hacia la ciudad santa.*”⁶

-**En la obra:** Famoso poeta y filósofo cordobés que murió bajo los cascos de un caballo cruzado.

-**Abraham ibn Ezra**⁷: Escribía unas poesías de todos los géneros tradicionales de origen árabe; cultivaba también la poesía litúrgica, “*escribiendo más de quinientos poemas sinagogales, introduciendo en muchos casos los esquemas populares de la poesía estrófica; (...)*”⁸. Sufría del fanatismo almohade, escribe a este propósito una “*famosa lamentación por la destrucción de esas juderías.*”⁹

-**En la obra:** en la obra la familia de Ibn Ezra es una de las familias judías que se vio obligada a abandonar Córdoba.

Como se ve, el autor no modificó nada en cuanto a las biografías y las funciones de estos personajes. Esto viene con el motivo de dar más veracidad y verisimilitud a su obra. Estos personajes aparecen periféricos a la historia para darle más verdad a su obra.

1- Cabalista: proviene de la palabra “La **cábala** » es una disciplina y escuela de pensamiento esotérico relacionada con el judaísmo. Utiliza varios métodos más o menos arbitrarios para analizar sentidos recónditos de la *Torá*. (Definición sacada de:

https://www.universalis.fr/encyclopedie/kabbale/#i_32030

2- Es un traductor, lingüista y rabino andalusí, convertido en una de las principales figuras del judaísmo provenzal. (Informaciones sacadas de la *Encyclopaedia Judaica*)

3- Informaciones sacadas de: *Encyclopaedia Judaica*, Second Edition, Vol.4, Jerusalem, p.526.

4- Ben Shmuel ibn Alhassan Halevi, Rabino, filósofo, médico y poeta sefardí, nacido en Tudela en el emirato de Zaragoza alrededor de 1075. (Informaciones sacadas de la *Encyclopaedia Judaica*)

5- Saenz Badillos Angel- Targarona Borrás Judit, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Ed. El Almendro, Córdoba, p. 137.

6- Ibid p.137.

7- Es un rabino andalusí del siglo XII (Tudela, circa 1092 - Calahorra, circa 1167). Gramático, traductor, poeta, filósofo, matemático y astrónomo, se le considera una de las autoridades rabínicas medievales más eminentes. (informaciones sacadas de , *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*

8- Saenz Badillos Angel - Targarona Borrás Judit, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Ed. El Almendro, Córdoba, p. 137.

8- Ibid p. p.8.

9- Ibid p. 10

¿Por Que Aaverroes y Maimonides?

Ibn Rušd e Moše Ibn Maymūn dominaron el siglo XII por el poder de su pensamiento, la amplitud de sus escritos y la fructificación de su compromiso intelectual al servicio de sus respectivas comunidades.

Es desde esta perspectiva que se debe ubicar el trabajo de los dos pensadores. Conciliaron la filosofía racional con el dato revelado y crearon un lenguaje metateológico que permitió una comunicación duradera entre las tres comunidades religiosas. A este propocito, Mohamed Arkoune dice: *Je les nomme “médiateurs” par ce qu’ils ont beaucoup fait pour concilier la philosophie rationnelle avec le donné révélé et qu’il ont crée un langage métatheologique qui a permis une communication durable entre les trois grandes communautés religieuses (...)”*¹.

Es importante señalar también que los dos pensadores tocaron tanto la filosofía como las ciencias religiosas en sus obras, “(...) *il est important de souligner que les oeuvres des deux penseurs touchent à la fois à la philosophie et aux sciences religieuses.*”²

Ahora la pregunta que debemos hacer es: ¿Por qué Maimónides y Averroés? ¿Cuál es el vínculo que los une? ¿Y cuál es la relación con el manuscrito de Aristóteles y *La Confrérie des éveillés*?

Antes de responder a estas cuestiones es importante dar algunos datos biográficos y echar un vistazo sobre lo que dicen algunos pensadores sobre estos dos monumentos de la filosofía andalusí.

Averroés es uno de los filósofos andaluces más famosos de la Edad Media y ha realizado importantes contribuciones en muchos campos, como en la astronomía, la medicina, el derecho, la psicología, la geografía, la física, la mecánica celeste y la filosofía. Desde su infancia, ha estado demostrando una tendencia a adquirir conocimientos en las diversas materias que formaron la base de su experiencia en una amplia gama de materias y Ciencias:

“لقد عني ابن رشد بالعلم من صغره إلى كبره حتى حكي عنه أنه لم يدع النظر والقراءة منذ عقل، إلا ليلة وفاة أبيه وليلة زفافه”³.

Comenzó su carrera en la corte de Abū Ya’qūb yūsuf⁴ de la dinastía almohade; este rey era mecenas y partidario de la ciencia y la filosofía, Abū

1- Mohamed Arkoun, Deux médiateurs de la pensée médiévale, in *Le Courrier une fenetre ouverte sur le monde*, Averroès Maimonide, Deux grands esprits du XII siecle. Septembre 1986, p.15. (Traducción : Los nombro "mediadores" porque hicieron mucho para conciliar la filosofía racional con los datos revelados y por haber creado un lenguaje metateológico que ha permitido una comunicación duradera entre las tres principales comunidades religiosas.)

2- Ibid p. 14(Traducción : Es importante enfatizar que las obras de los dos pensadores tocan tanto la filosofía como las ciencias religiosas.)

3- Barakāt Muḥammad Murād, *Ta’mulāt fi falsafat Ibn Rušd*, al sadr li jadamat al tiba’a, sīsar, 1988. P. 15

(Traducción : Ibn Rušd se interesó por el aprendizaje y el saber desde su juventud, y se cuenta que los únicos momentos en que dejó de leer eran el día de la muerte de su padre y el día de su boda.)

Ya'qūb fue un califa amante de la cultura y la ciencia. Su interés por la medicina y por la filosofía lo llevó a formar una gran biblioteca con libros de esas materias. En su ilustrada corte reunió a muchos de los más brillantes sabios y letrados de su tiempo, sobresaliendo el filósofo andalusí Ibn Ṭufayl y el médico y filósofo Averroes, también andalusí.²

‘Abd el Wāḥid El Marakuṣi nos habla también de este afán por el ineteleualismo que tenía este rey diciendo:

"من الأمور التي كان لها تأثير كبير في مجرد حياة ابن رشد اتصاله بالخليفة أبي يعقوب يوسف أبي محمد (...) صاحب المغرب، وكان هذا الخليفة يجمع بين أمرين التفقه في الدين والورع والتقوى من ناحية، وطموحه إلى تعلم الحكمة والفلسفة من ناحية أخرى. وكان أبو يعقوب هذا يجمع الكتب من أقطار الأندلس والمغرب، ويبحث عن العلماء، وخاصة أهل علم النظر، إلى أن اجتمع منهم ما لم يجتمع لملك قبله ممن ملك المغرب"³.

Era Ibn Ṭufayl quien presentó averroés al rey almohade:

"(...) وكان من جملة العلماء الذين قدمهم إلى ابن طفيل للأمير أبو الوليد محمد بن أحمد بن رشد المعروف بالحفيد"⁴.

"وقد أراد أمير المؤمنين قراءة فلسفة أرسطو بيد أنه كان يشكو من قلق عبارته أو عبارة المترجمين عنه؛ فأبلغ هذه الرغبة إلى ابن طفيل، غير أنه لكبر سنه واشتغاله بالخدمة وصرف عنايته إلى ما هو أهم، استدعى ابن رشد وأبلغه رغبة أمير (...) "⁵

(Traducción: Emir El Mu'minīn estaba interesado por la lectura e interpretación de Aristóteles. En el principio lo pidió a Ibn Ṭufayl, pero éste por lo viejo y ocupado que era, le recomendó Ibn Ruṣd. Un día lo convocó y le transmitió el deseo del califa (...).)

1- Abu Ya'qub Yūsef: Califa Almohade, sucedió a su padre 'Abd al-Mu'min. Es el más culto de los califas almohades, y se formó durante su estancia en Sevilla.

2- Martín Jorge, Reyes medievales de España, El Imperio almohade (1130-1269), Sacado de, <http://reyesmedievales.esy.es/andalusalmohade.htm>, consultado el 19 de diciembre de 2019

3- Al Marākuṣi Abu Muḥammad 'abd Al Wāḥid Ben 'ali, *Al mu'ṣab fī taljīs ajbār al magrib*, al qāhira, matba'at al istiḳāma, 1949, p. 239

(Traducción: Entre las cosas que tuvieron un gran impacto en la vida de Ibn Ruṣd, su relación con el califa Abi Ya'qūb Yūsef Abī Muḥammad (...) el Dueño de Marruecos. Este califa combinó dos preguntas relacionadas con la religión, la jurisprudencia y la piedad, por un lado, y su ambición de aprender sabiduría y filosofía por otro lado. Abu Ya'qub solía coleccionar libros que provienen desde Al Andalus y Marruecos, y buscar académicos, en particular teólogos, (...).)

4- 'awīḍa Al Šij Kāmil Muḥammad, *Ibn Ruṣd faylasuf al 'arab wa al muslimīn*, dār al kutub al 'imiya, p.26

(Traducción: Entre los eruditos que Ibn Tufail presentó al príncipe, Abu Al-Walīd Muḥammad Ibn Ahmed Ibn Ruṣd, conocido como el nieto.)

Según 'Abd el Wāḥid El Marakuṣi, cuando Ibn Ṭufayl presentó Averroés al califa Almohade muy interesado por la lectura e interpretación de Aristóteles. En el principio lo pidió a Ibn Ṭufayl, pero éste por lo viejo y ocupado que era, le recomendó Averroés

5- Ibid p. 27

Cuando el sabio y el rey se encontraron, éste le preguntó si el cielo había existido desde siempre, o ha sido creado; Averroés se quedó perplejo, y temiendo el califa decidió no responder. Pero al ver que este califa discutía con Ibn Ṭufayl y trato de “desarrollar las ideas de Aristóteles y Platón, se tranquilizó,

"قال صاحب المعجب في تلخيص أخبار المغرب عن بعض الفلاسفة: سمعت الحكيم أبا الوليد يقول غير مرة: لما دخلت على أمير المؤمنين أبي يعقوب وجدته هو وأبو بكر بن طفيل ليس معهما غيرهما، فأخذ أبو بكر يثني علي ويذكر بيتي وسلفي، ويضم بفضلته إلى ذلك أشياء لا يبلغها قدري، فكان أول ما فتح به أمير المؤمنين بعد أن سألتني عن اسمي واسم أبي ونسبي أن قال لي: ما رأيهم في السماء؟ يعني الفلاسفة. أقديمة هي أم حادثة؟... فأدركني الحياء والخوف: فأخذت أتعلل وأنكر اشتغالي بعلم الفلسفة، ولم أكن أدري ما قرر معه ابن طفيل: ففهم أمير المؤمنين مني الروع والحياء: فالتفت إلي ابن الطفيل وجعل يتكلم على المسألة التي سألتني عنها، ويذكر ما قاله أرسطو طاليس وأفلاطون وجميع الفلاسفة، و يورد مع ذلك إحتجاج أهل الإسلام عليهم (...)"¹.

Estaba en el palacio real cuando escribió sus primeros libros explicando las ideas del filósofo griego Aristóteles, a través de las cual intentaba mostrar la congruencia y la compatibilidad entre las creencias islámicas y las de Aristóteles; y sus obras más famosas son interpretaciones de los puntos de vista de Aristóteles sobre la política y el pueblo.

Continuó a estudiar varias obras filosóficas durante las siguientes tres décadas, y de allí desarrolló su propia escuela intelectual y filosófica llamada la Escuela Roshudya:

"وتجدر الإشارة في هذا المقام إلى أن فلسفة وأفكار ابن رشد بقيت في سياق الثقافة العربية الإسلامية في العصور الوسطى دون أثر يذكر، بينما كان لها الأثر البالغ في الفكرين اليهودي والمسيحي في العصور نفسها: فقد ظهر هنا اتجاه فكري وفلسفي يعرف في تاريخ الفلسفة الوسيطة باسم الرشدية"².

1- Al Marākuṣī Abu Muḥammad ‘abd Al Wāhid Ben ‘ali, *Al mu‘yab fi taljīs ajbār al magrib*, al qāhira, matba‘at al istiḳāma, 1949, p.6

(Traducción: El autor del libro *Taljīs ajbār al magrib* ‘an ba’d al falāsifa dijo: « He entendido Al Ḥakīm Aba Al walīd decir: cuando entré encontré Abī Ya’qūb Ibn Ṭufay, éste empezó a alabarme hablando de mi linaje y descendencia, y así Emir El Mu’minīn se dirigió hacia mí y me dijo: ¿Qué piensan del cielo? Refiriéndose a los filósofos. ¿Es viejo o un accidente? ... Así que estaba avergonzado y asustado, y comencé a encontrar pretextos mientras negaba mi interés por la filosofía, sin saber lo que Ibn Ṭufay había decidido con él. Emir Al Muminin entendió mi modestia y mi miedo, así que se volvió hacia Ibn Ṭufay y comenzó a hablar sobre la pregunta que me hizo. Menciona lo que dijeron Aristóteles Tales y Platón y todos los filósofos, mientras menciona la protesta de los eruditos musulmanes.)

2- Ernest Renan: *Averroes et l’averroisme*, Maisonneuve et Larose Paris. 1997, p.175, sacado de :Ibn Ruṣd wa ibn maymūn, mitalān andalusiyān li sayrūrāt al ‘alāqa bayna al dīn wa al falsafa, D. ḡamal al dīn ibn ‘abd al ḡalil.

Y de ahí asistimos al nacimiento de una nueva doctrina filosófica llamada El Averroísmo¹, que a diferencia de la opinión pública, consideraba la filosofía y la religión como herramientas que permiten al hombre buscar y aprender el camino hacia la salvación humana. En un momento en que la religión interesaba a todas las personas, la filosofía seguía siendo el monopolio de esa categoría de personas con mayor intelecto e inteligencia, y Averroés era una de las personas que dio primacía e importancia tanto a la religión como a la filosofía, cosa que les causo muchos problemas tanto en la vida personal como profesional. Fue criticado por los sucesores de su tiempo, y muchas de sus obras fueron prohibidas, sin embargo entre sus colegas intelectuales disfrutó de gran prestigio y respeto, y se consideró como uno de los pensadores más importantes de su tiempo. La vida y obra de Averroés interesó a muchos escritores famosos como Dante y James Joyce, que consagraron algunos de sus obras tratando de dar y aprender más informaciones sobre su vida y sus trabajos.

Fue nombrado juez de la provincia de Sevilla en 1160. Después ocupó varios cargos en los tribunales a lo largo de su vida, cosa que le empujó a ocuparse y consagrarse a la jurisprudencia y la reglas de la ley islámica.

Al lado de Aristóteles, Averroés se interesó por la filosofía de Platon, tratando de traducir sus obras. La traducción de *La República* es una de las obras averroístas más famosas en su tiempo.

Poco después de traducir la filosofía de Aristóteles y Platón, escribió sus propios puntos de vista filosóficos en una colección completa, así como una gama de diferentes trabajos filosóficos. También es autor de *Kuliyāt*, libro que demuestra su gran sabiduría en el dominio de la medicina.

De manera general, decimos que el principio de los trabajos y pensamientos de Averroés es creer que la filosofía y la religión son dos medios diferentes pero que tienen el mismo fin, y debido a esto recibió muchas críticas duras y abusivas por parte de los califas andaluces, y algunos de sus escritos fueron quemados.

En cuanto a Maimónides vemos lo que Daniel Pineda en su libro *Le livre des secrets*², Maimónides (1135-1204) fue un filósofo y físico judío nacido en Córdoba, que había viajado a Egipto debido al aumento del fanatismo musulmán en el sur de España. En Egipto, trabajó como médico durante el

(<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=201974&r=0>)

(Traducción: Cabe señalar que la filosofía e ideas de Ibn Rushd permanecieron en el contexto de la cultura árabe-islámica en la Edad Media con poco efecto, mientras tuvieron un gran impacto en los intelectuales judíos y cristianos de la misma edad.)

1- Averroísmo : Doctrina de [Averroés](#) y de sus seguidores, que constituyó una de las corrientes de la filosofía medieval. Los averroístas defendían las ideas de que el mundo es eterno y el alma es mortal, sostenían la teoría de la *doble verdad*. El averroísmo fue cruelmente perseguido por la Iglesia. En el siglo XIII alcanzó considerable influencia en Francia (Siger de Brabante) como tendencia filosófica progresiva dirigida contra el dogmatismo eclesiástico imperante; influencia análoga ejerció durante los siglos XIV a XVI en Italia (escuela de Padua). Definición sacada de *Diccionario de Filosofía*, Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo, 1965, p. 34

2- PINEDA, Daniel. *Le livre des secrets*, Champs-sur-Marne, Original Books, 2011.

incomparable líder musulmán Saladin. Su libro, El guía de los perplejos, ha sido muy influyente en el pensamiento medieval europeo, debido a su deseo de consolidar el judaísmo tradicional con la filosofía y la ciencia aristotélicas. Esta misión de reunir a la ciencia y la religión es parte de la tarea de la tradición iniciada en sentido amplio, que busca unificar a toda la humanidad.¹

Maimónides, según Pineda es otro erudito que marcó la historia de Al Andalus con su gran sabiduría y amor a las ciencias.

Era astrónomo, filósofo y médico judío. En la corte Córdoba, tenía 13 años cuando los almohades capturaron la ciudad y obligaron a los judíos a convertirse al Islam o al exilio *“la llegada de los almohades en 1148 dificultaría seriamente la vida de la comunidad de Córdoba (...)”*². Su familia decidió irse estableciéndose en Marruecos e Ibn Maymūn estudió en la Universidad de Qarawiyīn, donde estudió medicina y filosofía *“(...) en 1159/60 han salido de Sefarad y se han dirigido a Fez, la capital almohade, seguramente para encontrarse allí con el gran talmudista Yehuda ibn Šošān.”*³ Ibn Maymūn escribió varios libros y se adaptó de las producciones de filósofos y eruditos musulmanes como Ibn Rušd, Ibn al-Aflāḥ, Ibn Ḥazm, al- Farābī e Ibn Tufayl;

"كان ابن ميمون نتاج مجتمع وحضارة وثقافة متميزة بالاندماج والتعايش بين مختلف مكوناتها... باستثناء المراحل التي شهدت عدم استقرار وأعمال عنف مرتبطة بالنزاع على السلطة وتغيير الحكام وانتفاضات القصور، كانت السمة الغالبة هي العمل المشترك والتعايش في كنف الأمن والسلم".⁴

Según Abdel-Wahab al-Misiri⁵, Ibn Maymūn trató de "islamizar el judaísmo" al dar la visión monoteísta de que Dios es uno más allá de la naturaleza, la historia y el hombre del pensamiento judío;

1- Ibid. p.166 (Ver texto original en las nota N°5)

2- SAENZ BADILLOS Angel-TARGARONA BORRAS Judit, Op.cit. p.73

3- Ibid.P73

4- Haim Zafrani: Les sources arabes et leurs contribution à la formation et au développement de la pensée et des traditions culturelles juives: Maimonides Pèlerin du monde intellectuel judéo-musulman, artículo parecido en "Un trait d union entre l'orient et l'occident", 11-1985, p.61, Symposium de la academia de reino de Marruecos.

Citado en :

-Ibn Rušd wa Ibn Maymūn, *Mitalān andalusiyān li sayrūrat al ‘alāqa bayna al dīn wa al falsafa*, D. ḡamal al dīn ibn ‘abd al ḡalīl.

(Traducción: Ibn Maymun fue el producto de una sociedad, una civilización y una cultura distinguidas por la integración y la convivencia entre sus diversos componentes... excepto la inestabilidad y violencia vinculados a la lucha por el poder, al cambio de liderazgo y al aumento de las deficiencias, pero la característica dominante era la convivencia en el contexto de la seguridad y la paz.)

5- Abdel-Wahab Al-Masiri: un pensador y sociólogo egipcio-islámico

«مفكر عربي إسلامي الحضارة والفكر، يؤمن باليهودية، وعضو في الجماعة اليهودية في إسبانيا الإسلامية»¹

Su libro, *Al-Saraj y La Mishna Tora*. *Al-Saraj* es considerado como un código legal², incluía los trece principios de fe que puso al judaísmo, y en los que cada judío debe creer. Maimónides estableció estos principios influenciado por la cultura y religión musulmana;

وتبين هذه العقائد بوضوح تأثر ابن ميمون بعلم التوحيد وعلوم الكلام، والمتصوفة المسلمين³

Estos principios vienen presentados de la manera siguiente:

- 1-Dios existe, es el autor de todas las criaturas y el creador de todo en el pasado, el ahora y en el futuro.
2. En su unidad, Dios no es nada, y solo Él es Dios desde la creación hasta la eternidad.
3. Dios es un espíritu, no un cuerpo, y no hay como él en absoluto.
4. Dios es eterno, es el primero y el último.
5. Solo Dios debe ser adorado, y ningún otro es digno de adoración.
6. La revelación llega solo a través de los profetas de Dios, y todas sus palabras son verdaderas.
7. La profecía de Moisés es correcta, el padre de todos los profetas, que vinieron antes después de él.
8. La Torá en nuestras manos hoy es lo que Dios inspiró a Moisés.
9. La Torá traída por Moisés no puede ser reemplazada o alterada, ya sea adicionalmente u omisión.
10. El conocimiento de Dios sobre los pensamientos y las acciones humanas.
11. Dios recompensa a quienes guardan Sus mandamientos y castiga a quienes los violan.
12. La venida del Mesías, no importa cuánto tiempo haya esperado.
13. Resurrección de los muertos por la voluntad de Dios.⁴

Estas doctrinas muestran claramente que Ibn Maymūn fue influenciado por el monoteísmo, la teología y los místicos musulmanes.

Su segundo libro *Misneh Torah* se considera como una verdadera modernización del judaísmo. Está escrita en hebreo, y comprende 14 libros, en

1- Al Masīri ‘abd Al Wahāb, *Mawsu‘at al yahūd wa al yahūdiyya wa al šohyūniya* al mawsu‘a al muyaza, al qahira, dar al suruk, 2006, p. 3

(Traducción: Pensador árabe, de civilización y pensamiento islámico, cree en el judaísmo y miembro de la comunidad judía de la España islámica.)

2- Saenz Badillos Angel - Targarona Borrás Judit, op.cit. P73.

3- Ḍaḍa Ḥasan, *Al fikr al dīni al isrāīlī*, aṭwāruhu wa maḍāhibihī, Al qāhira, ma‘had al buhūt wa al dirāsāt al ‘arabiya, 1971, p.159

(Traducción: Estas doctrinas muestran claramente la influencia de Ibn Maimon en la ciencia del monoteísmo, la teología y los místicos sufíes.)

4- Ibid, p. 159-160.

los que “(...) regula la vida judía en totalidad, dictaminando en cada caso qué es lo que debe hacer el creyente judío.”¹

Esta obra ha sido muy criticada y rechazada por grupos de judíos en ese momento, pero que ahora forma parte de los libros de la ley judía, “*Se le criticó duramente por no mencionar las fuentes de sus decisiones jurídicas. El libro suscitaba tanto entusiasmo como fuertes oposiciones, pero dejaría una marca definitiva en el pensamiento judío.*”².

En 1171, Maimónides se ha establecido en el viejo Cairo, recibe el título de «*ra'īs al-Yahūd*»³, jefe de la comunidad judía, había concluido ya su Comentario de la Mišna, en árabe en el año 1172, redacta su *Carta al Yemen*, suscitada por la aparición d un falso mesías, y en los años que siguen escribe a diversas comunidades sobre temas tan importantes como; la resurrección, la astrología, etc.⁴

En cuanto a sus pensamientos filosóficos, los encontramos desarrollados en su otra famosa obra *Guía de Perplejos*, escrita en árabe, “*en ella se trata de conciliar la filosofía y la escritura*”⁵, Maimónides “*trata de desvelar la contradicción entre la fe y la razón, y anima en seguir el camino de la filosofía y del estudio de las ciencias humanas, para llegar a la plena unión con Dios*”.⁶ En sus libros filosóficos, fue muy influenciado por los pensadores musulmanes. También sacó otras ideas sobre el ser divino de Avicena y Averroés, y vio que cuando las personas llaman atributos humanos a Dios, "no expresan lo que Dios es, porque no sabemos nada acerca de la esencia de Dios",

"استلهم ابن ميمون مجمل أفكار الفارابي وابن سينا في ما يتعلق بالذات الإلهية، وتأثر بأراء ابن رشد في رفضه أن تكون الصفات مستقلة عن الذات، وما ذهب إليه من نفي الصفات عن الذات لإثبات الكمال؛ فهم لا يعوون عما يكونه الله، إذ يرى ابن ميمون أنه عندما يطلق الناس على الله صفات بشرية منها إلى خطر وصف الله بأوصاف بشرية مباشرة، مخافة الوقوع، لا نعرف أي شيء عن جوهر الله في التجسيم: وهو ما يلتقي بوضوح مع أفكار المعتزلة والظاهرية"⁷.

1- SAENZ BADILLOS Angel - TARGARONA BORRAS Judit, op.cit. Pp. 73-74.

2- ibid P74.

3- ibid P73.

4- Ibid p 73

5- Ibid p74

6- Ibid p 74

7- Dammāy Hamadān Zayd, *Al risāla al yamaniya*, al naz'a al dīniya wa al qawmiya li al faylasūf Musa Ibn Maymūn, Maʿallat tabāyun, Al 'adad 21/5, sayf 2016.

(Traducción: Ibn Maymun se inspiró en las ideas de al-Farabi e Ibn Sina sobre el tema divino. Fue influenciado por las opiniones de Ibn-Rushd sobre la negación de que los personajes son autónomos, lo que genera la negación de las cualidades de uno mismo para demostrar la perfección; (...) Ibn Maimoon cree que cuando las personas atribuyen a Dios caracteres de humanos, es un verdadero peligro, porque niega la esencia de Dios en la encarnación. Con Esto se une claramente a las ideas de Mu'tazila y zahiriya.)

A través de todas estas informaciones, podemos deducir que la figura de Maimónides es, sin duda, una de las más destacadas y significativas del judaísmo andalusí, su pensamiento deja una impronta imborrable en el judaísmo tanto en el terreno jurídico, como en el filosófico; es un pensador que ha dejado huella en todos los ámbitos del saber y de la cultura judía, incluso en la filosofía escolástica¹ cristiana se deja sentir poderosamente su influjo.

Recapitulándolo todo decimos que, Averroés y Maimónides, dos hijos de Córdoba, son fruto de una misma civilización, de una misma sociedad simbiótica, de una cultura que había alcanzado por entonces un grado muy alto de refinamiento y que se encontraba en pleno apogeo. Son dos maestros de la ciencia jurídica, dos médicos y dos filósofos, son dos contemporáneos. Maimónides vivió entre 1135 y 1204, y Averroés entre 1126 y 1198, es decir, bajo el mismo régimen instaurado por la dinastía almohade.

Maimónides y Averroés son los representantes eximios de la filosofía hispana medieval, y son la fuente de muchos pensadores y eruditos, entre ellos destacamos a Santo Tomás de Aquino² que elaboró muchas obras que tratan el tema de Averroés y Maimónides. En la obra *Summa contra Gentiles*³, Santo Tomás critica la doctrina averroísta, y comenta detalladamente la definición del alma de Aristóteles.

Podemos decir que el manuscrito de Aristóteles y *La Confrérie des éveillés*, metáforas utilizadas por el autor para designar dos cosas que marcan la vida de los dos pensadores. En primer lugar, es importante señalar que Averroés, al profundizar el racionalismo de Aristóteles, creó las nuevas condiciones intelectuales, a partir de las cuales Maimónides se aprovechó para elaborar sistemas teológicos.

Esto nos lleva a decir que la elección de personajes y la trama no es fortuita. Averroés y Maimónides están unidos por la obra de Aristóteles. Querían expresarse en un sistema de pensamiento altamente elaborado, integrando tanto la filosofía como la ley religiosa. Pero todos sabemos que los pensamientos de los dos eruditos fueron mutilados. Los musulmanes desconfiaban del filósofo Averroés; tal como nos lo afirma Al Maracuchi :

"نالت أبا الوليد بن أحمد بن رشد محنة شديدة، وكان لها سببان: ظاهري وباطني، فأما سببها الثاني وهو أكبر أسبابها؛ فإن الحكيم أبا الوليد رحمه الله أخذ في شرح كتاب الحيوان لأرسطو

1- Escolástica : es una corriente teológica y filosófica que utilizó parte de la filosofía grecolatina clásica para comprender la revelación religiosa del cristianismo. (Sacado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Escolástica>)

2- Santo Tomas de Aquino: [teólogo](#) y [filósofo](#) católico perteneciente a la [Orden de Predicadores](#), es considerado el principal representante de la enseñanza [escolástica](#) y una de las mayores figuras de la [teología sistemática](#). (Sacado de : https://es.wikipedia.org/wiki/Tom%C3%A1s_de_Aquino)

3- *Summa contra Gentiles*: Es un tratado teológico y filosófico de Santo Tomás de Aquino, donde intenta corregir los errores paganos de la antigüedad.

طاليس صاحب كتاب المنطق؛ فهذه وبسط أعراضه، وزاد فيه ما رآه لائقاً به؛ فقال في هذا الكتاب: عند ذكره الزرافة، وكيف تتولد؟ بأي أرض تنشأ؟ وقد رأيتها عند ملك البربر جارياً في ذلك علي طريقة العلماء في الأخبار¹.

Y grandes rabinos confirmaron y criticaron los escritos de Maimónides. También sabemos que los dos pensadores de buen carácter se vieron obligados a abandonar su país de origen para Marruecos y Egipto. Toda esta información real está ilustrada en el trabajo. El pensamiento aristotélico de ambos pensadores marca el manuscrito deseado, y los problemas y los tropiezos encontrados marcan el peligro de la hermandad.

Conclusion: «*Il y a certaines vérités qu'il ne suffit pas de persuader, mais qu'il faut encore faire sentir. Telles sont les vérités de morale. Peut-être qu' [un] morceau d'histoire touchera plus qu'une philosophie subtile*»².

Es lo que hemos constatado con el estudio de esta obra; notamos que su autor pudo hacer una rehabilitación y reconstrucción del pasado histórico a través de una narración ficticia y un proceso bien trabajado para decir verdades, Un testimonio de lo que la historia confirmada y afirmada no puede decir, por su posición objetiva, ya que no puede ir más allá del marco científico. El deseo y la preocupación del autor para reescribir la historia con realismo, están muy obvios en cada parte de la obra.

Así, llevamos a cabo nuestro modesto trabajo, y abriendo al mismo tiempo nuevas problemáticas, que nos invitan a continuar otras lecturas. Otras investigaciones pueden realizarse con otras obras similares tal El Viaje de “Baldassare”, de Amīn Ma'lūf, que es la historia de la búsqueda del centésimo nombre de Dios; o bien la obra de la búsqueda del tesoro enterrado “El Alquimista” de Paulo Coelho.

En conclusión, podemos decir que el autor fue objetivo porque pudo describir el mundo musulmán como lo vio. Habló de los defectos de los musulmanes pero también de sus cualidades. La confusión de los límites entre la verdad y la ilusión viene como una respuesta y una reacción a un mundo violento, sin esperanza, y la ilusión se convierte en la única percepción de una realidad compleja y cruel.

1- Al Yabīri Muḥammad 'abid, *Al mutaqqafūn fi al ḥadāra al 'arabiya*, Markaz al dirasat al wiḥda al 'arabiya, Bayrūt, 1990, p.127.

(Traducción: Aba Al-Waleed bin Ahmed bin Rushd sufrió una dura prueba, que tuvo dos razones: aparente y mística, pero la segunda es la más importante. De hecho, Aba Al-Walid, comenzó a explicar el libro de animales de Aristóteles Thales, autor del libro de la lógica, por lo que lo refinó y extendió sus argumentos aumentando forma según él vio.)

2- Montesquieu, *Lettre persanes*, Paris, Ed Garnier, Paul Vernière, (une citation tirée de la préface de 1721). www.bookine.net/montesquieu. Lettres persanes.htm.

(Traducción : Hay ciertas verdades que no es suficiente para persuadir, pero que aún debe hacerse sentir. Estas son las verdades morales. Quizás [una] pieza de la historia tocará más que una filosofía sutil.)

BIBLIOGRAFÍA:

- Al Marākuṣi Abu Muḥammad ‘abd Al Wāhid Ben ‘ali , *Al mu‘yab fi taljīs ajbār al magrib*, Al qāhira, matba‘at al istiḳāma, 1949.
- Al ‘aqqād mahmūd ‘abbās, Ibn Ruṣd, dār al ma‘rifa, korniš al nil, al qāhira.
- Al Masīri ‘abd Al Wahāb, *Mawsu‘at al yahūd wa al yahūdiya wa al šohyūniya al mawsu‘a al muyaza*, Al qahira, dar al suruk, 2006.
- Al ‘Yabīri Muḥammad ‘abid, *Al mu‘aqqafūn fi al ḥadāra al ‘arabiya*, Markaz al dirasat al wiḥda al ‘arabiya, Bayrūt, 1990.
- Abu Al Walīd Ibn Ruṣd, *Fasl al maqāl fīma bayna al hikma wa al šarī‘a*, dar al ma‘rifa, al qāhira, 1973.
- Aṣraf Ḥasan Mansūr, *Atar al farābi wa Ibn Ruṣd fī siyāgat musa ibn maymūn lil usūl al talatat ‘ašar lil diyāna al yahūdiya*.
- ARKOUN Mohamed, *Deux médiateurs de la pensée médiévale*, in *Le Courrier une fenetre ouverte sur le monde*, Averroès Maimonide, Deux grands esprits du XII siecle.Septembre 1986
- ‘abd Al Ḥakīm Al Kayālī. *Al yahūd fi al muṣṭama‘ al ‘arabi*, musa ibn maymūn, faylasūf al yahūdiya.
- ‘ali Mohsin Salmān, *Al andalus ard al tasamuh wa al ta‘ayūf*.
- ‘awīda Al Šij Kāmil Muḥammad, *Ibn Ruṣd faylasūf al ‘arab wa al muslimīn*, dār al kutub al ‘imiya.
- ATTALI, Jacques, *La Confrérie des éveillés*, Fayard, Paris, 2004.
- ARNALDEZ roger. *Averroès, un rationaliste en islam*, balland, collection le nadir, 1998.
- Averroès. *L'intelligence de la pensée: commentaire du « de anima »* d'aristote, flammariion, collection gf, 1999.Traduction, introduction, bibliographie, chronologie, notes et index d'alain de libera.
- Averroès. *L'islam et la raison : anthologie des textes juridiques, théologiques et polémiques*, flammariion, collection gf, 2000.
- Averroès. *L'intelligence de la pensée : grand commentaire sur le livre iii du « de anima »* d'aristote, suivi de « de l'âme », flammariion, collection « le monde de la philosophie », 2008.
- Barakāt Muḥammad Murād, *Ta‘mulāt fī falsafat Ibn Ruṣd*, Al sadr li jadamat al tiba‘a, sīsar, 1988.
- BENMAKHLLOUF Ali. *Averroès*. Belles Lettres, 2000.
- , *Le Vocabulaire D'averroès*. Ellipses, 2000.
- , *Averroès : La Cohérence De La Vérité ; Sciences Humaines*, Hors-
- BOURETZ, Pierre, *Lumieres Du Moyen Age : Maimonide Philosophe*, Paris, Gallimard, 2015.
- CHAHLANE Ahmed, Averroes, Maimónides y la crisis en la comunidad judía medieval, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Mohamed V, Rabat, Anales del Seminario de Historia de la Filosofía, Vol. 22 (2005).
- CHEBEL, Malek, *Dictionnaire amoureux de l'islam*, Paris, Plon, 2004.
- CICHOCKA Marta Algunas estrategias de la novela historica contemporanea: desde un rompecabezas temporal hacia una dimension intrahistorica, , *Universidad Pedagógica de Cracovia*,
- CLARET DOS SANTOS, Antonio, *azarquiel y otras historias la astronomía en al-andalus*, Instituto de Astrofísica de Andalucía Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Granada.
- Ḍāḍā Ḥasan, *Al fikr al dīni al isrāīlī, atwāruhu wa madāhibihi*, Al qāhira, Ma‘had al buḥūt wa al dirāsāt al ‘arabiya, 1971.
- Ḍammāy Ḥamadān Zayd, *Al risāla al yamaniya, Al naz‘a al dīniya wa al qawmiya li al faylasūf Musa Ibn Maymūn*, Maṣallat tabāyun, Al ‘adad 21/5, sayf 2016.
- DIÈNE, Doudou. *Les Routes D'al-Andalus, Patrimoine Commun Et Identité Plurielle*, Unesco, 2001.
- Diccionario de la Lengua Española. Madrid. 1992. 21ª edición.
- Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición. Disponible en <http://www.rae.es/rae.htm>

- Diccionario de Filosofía*, Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo, 1965, Série Spécial N° 9, Mai-Juin 2009.
- Encyclopaedia Judaica*, Second Edition, Volume 4, Jerusalem.
- FERRE Lola, Los judíos, transmisores y receptores~ de la sabiduría medieval Universidad de Granada, Revista Espanola de Filosofía Medieval, 7 (2000).
- HADDAD, Gerard. *Maïmonide*, Paris, Les Belles Lettres (Figures Du Savoir), 1998.
- HAYOUN, Maurice-Ruben, De Libera Alain. *Averroès Et L'averroïsme*, Puf, Collection « Que Sais-Je ? », 1991.
- Ḥamadān Zayd Damāy, Al risāla al yamaniya : al naz‘a al dīniya wa al qawmiya li al faylasūf musa ibn maymūn.
- Hāšim Zakariya M., Faḍl al Ḥaḍāra al islāmiya wa al ‘arabiya ‘ala al ‘ālam, al qāhira, dār al naḥḍa, Misr li al našr, 1970.
- HAYOUN, Maurice-Ruben, Maïmonide, Paris, PUF, coll. « Que sais-je », 1987.
- MAIMONIDES. *Guía de perplejos*. Edición a cargo de David Gonzalo Maeso. Madrid: Trotta, 2008.
- PEREDNIK, Gustavo. *Grandes pensadores judíos en la civilización occidental*. Montevideo: Universidad ORT, 2005
- PEREZ Joseph, *Los judios en España*, Marcial Pons Historia, Madrid, 2005
- PINEDA, Daniel. *Le livre des secrets*, Champs-sur-Marne, Original Books, 2011.
- Qasīm Mahmūd, *Ibn Rušd al faylasuf al muftara ‘alayh*, maqtabat al anyilo al masriya, al qahira.
- REGUEDO Pascual pascual, *Diccionario básico ladino- español*, Riopiedras ediciones, Barcelona, 1977.
- RUBIERA MATA, María Jesús, *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, MAPFRE, 1992
- SAENZ BADILLOS Angel - TARGARONA BORRAS Judit, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Ed. El Almendro, Córdoba.
- SEYYED Hossein Nasr et LEAMAN Oliver, *Histoire de la philosophie islamique*, London: Routledge, 1996
- D. Ýamal Al Dīn Ibn ‘abd al Ýalil, Ibn Rušd wa ibn maymūn, mitalān andalusiyān li sayrūrat al ‘alāqa bayna al dīn wa al falsafa.
- Wa’il gali, *Ibn Rušd fi misr*, dar qoba’ li al tiba‘a wa al nasr, al qāhira.